

FAIRterm Web Application: A Practical Guide

Federica Vezzani

federica.vezzani@unipd.it

Department of Linguistic and Literary Studies
University of Padua

Description

- FAIRterm is a tool for the compilation of multilingual terminological records
 - Designed in order to meet the [FAIR principles](#)
 - Implemented according to the [ISO TC/37 SC/3](#) standards
- Languages currently supported: 24 official European languages + Turkish and Russian

Login

First Access

- The web application is free, but you need to fill in the following Google form in order to get your login credentials: <https://forms.gle/mb5nMr4hg7GVMkbu7>
- Once you received your credentials, you can directly access the FAIRterm tool by clicking on the following link: <https://shiny.dei.unipd.it/fairterm/termcoord/compilation/>

Authentication

Please authenticate

Username:

Password:

Login

Create new term

Create new term 1/4

- Click on the “create new term” tab:

FAIR Term

- Create new term**
- Compile record
- Download TBX
- Download TSV

Save

Source language of your term

de

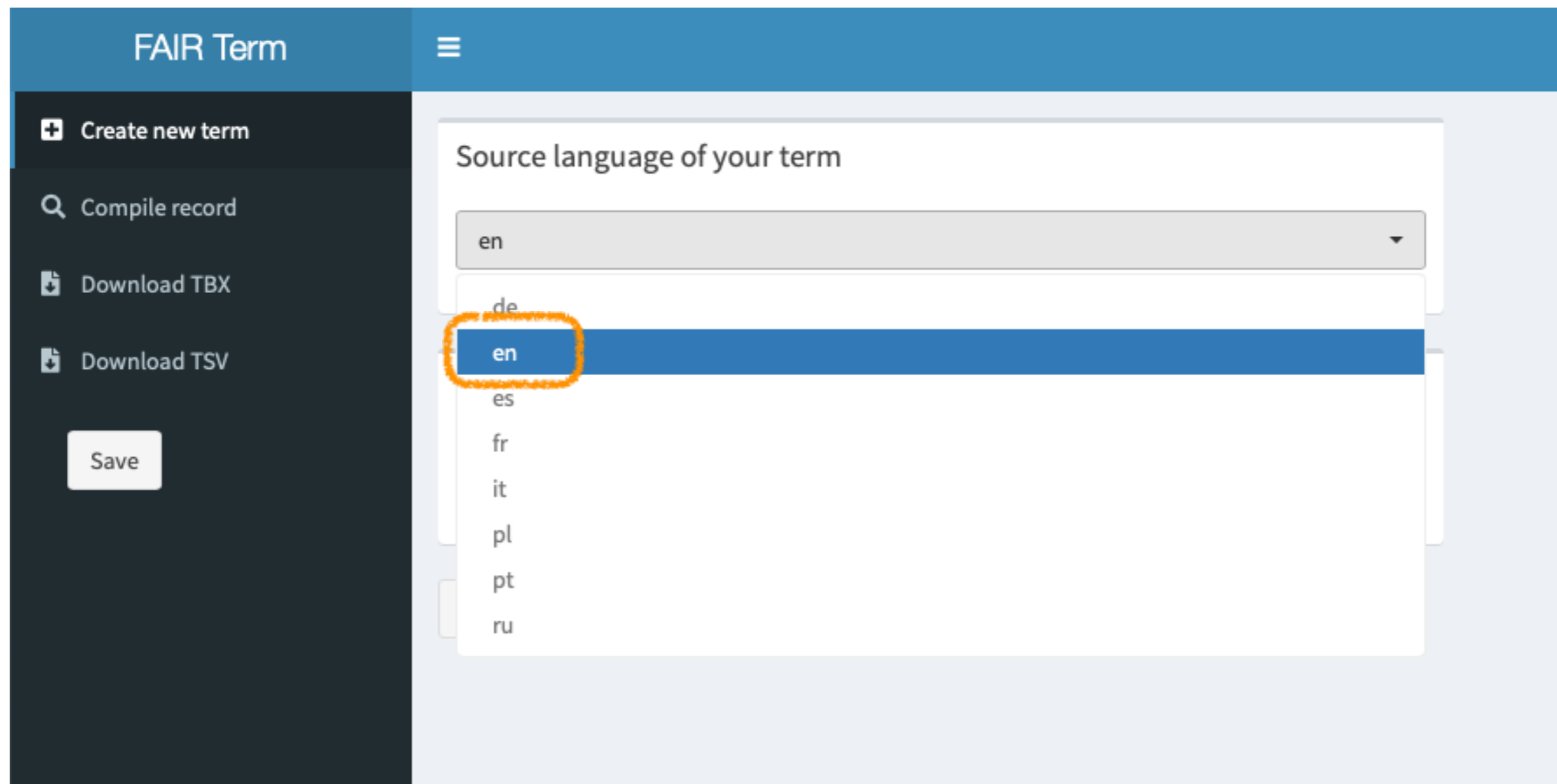
Term

(mandatory)

Add new term

Create new term 2/4

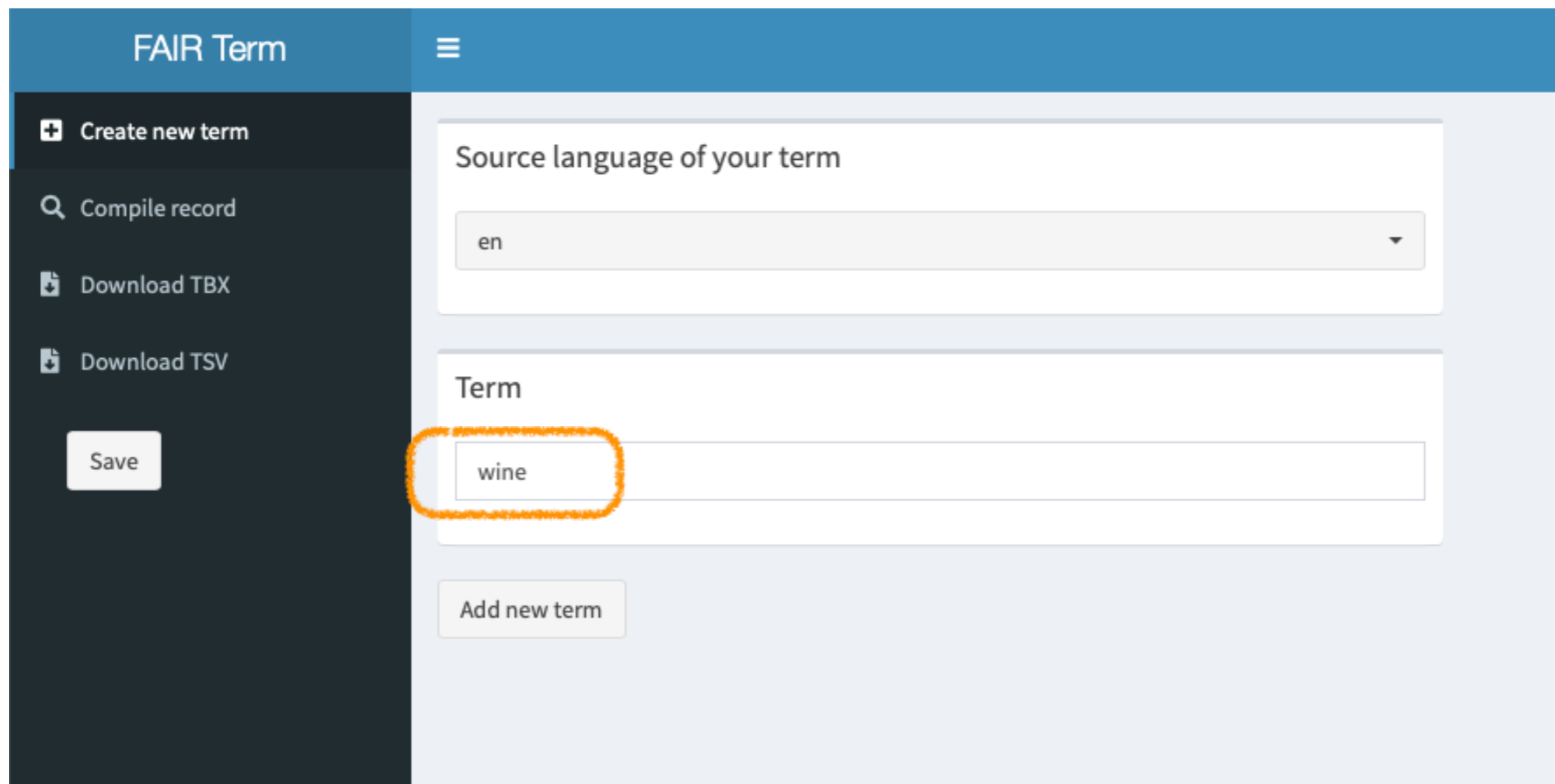
- Select the source language of your term:



The screenshot shows the 'FAIR Term' interface. On the left is a dark sidebar with navigation options: 'Create new term', 'Compile record', 'Download TBX', and 'Download TSV', along with a 'Save' button. The main area is titled 'Source language of your term' and features a dropdown menu. The current selection is 'en'. The dropdown list is open, showing options: 'de', 'en' (highlighted with a blue bar and an orange dashed circle), 'es', 'fr', 'it', 'pl', 'pt', and 'ru'.

Create new term 3/4

- Write your new term:



The screenshot shows the 'FAIR Term' interface. On the left is a dark sidebar with navigation options: 'Create new term', 'Compile record', 'Download TBX', and 'Download TSV', along with a 'Save' button. The main area has a blue header with a menu icon. Below the header, there are two main sections: 'Source language of your term' with a dropdown menu set to 'en', and 'Term' with a text input field containing 'wine'. The 'wine' text is highlighted with an orange dashed border. At the bottom of the main area is an 'Add new term' button.

Create new term 4/4

- Click on the “add new term” tab:

FAIR Term

Create new term

Compile record

Download TBX

Download TSV

Save

Source language of your term

en

Term

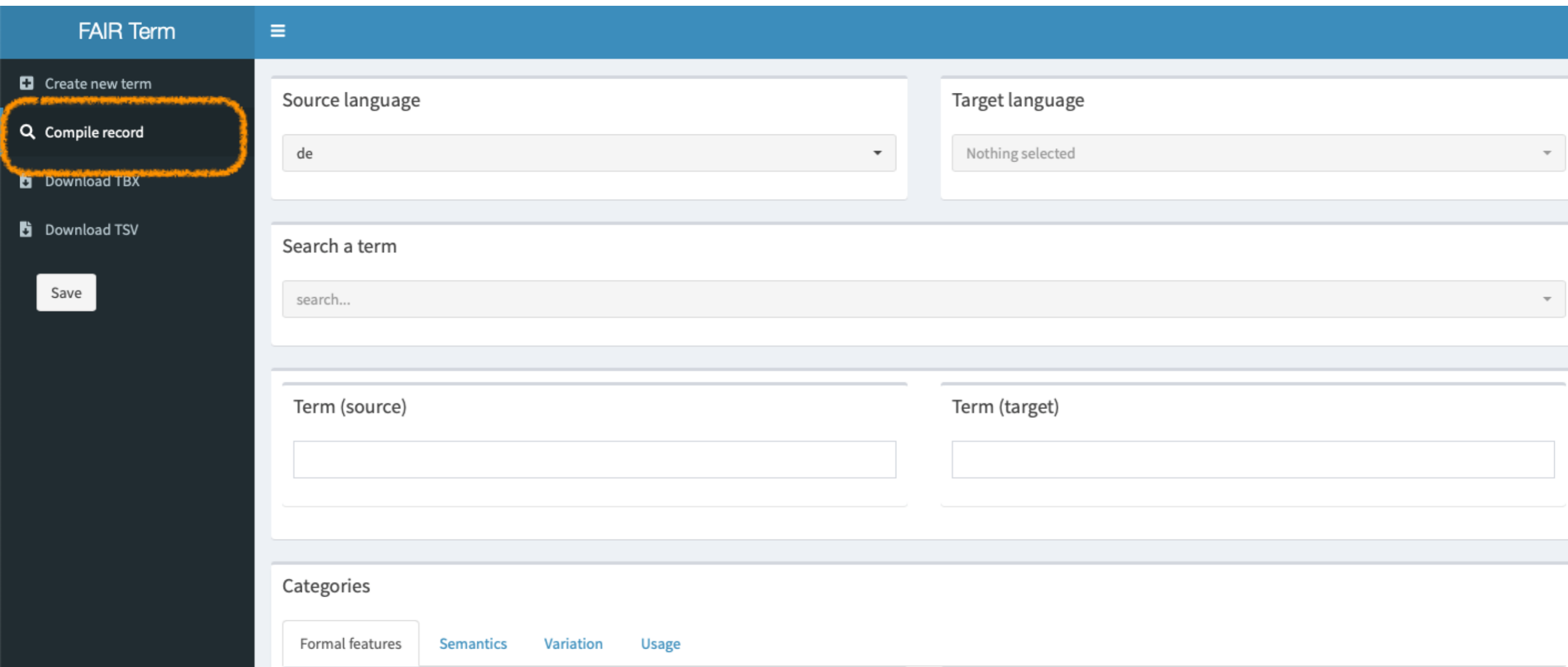
wine

Add new term

Compile record

Compile Record 1/6

- Click on the “compile record” tab:



The screenshot shows the FAIR Term interface. On the left, a dark sidebar contains a menu with the following items: 'Create new term', 'Compile record' (highlighted with an orange dashed border), 'Download TBX', 'Download TSV', and a 'Save' button. The main content area has a blue header with 'FAIR Term' and a hamburger menu icon. Below the header, there are several sections: 'Source language' (dropdown menu with 'de' selected), 'Target language' (dropdown menu with 'Nothing selected'), 'Search a term' (input field with 'search...'), 'Term (source)' (input field), 'Term (target)' (input field), and 'Categories' (tabs for 'Formal features', 'Semantics', 'Variation', and 'Usage').

Compile Record 2/6

- Select the source and target languages:

The screenshot shows the 'FAIR Term' interface. On the left is a dark sidebar with navigation options: 'Create new term', 'Compile record', 'Download TBX', and 'Download TSV', along with a 'Save' button. The main content area has a blue header with a menu icon. Below the header, there are two dropdown menus for 'Source language' (set to 'en') and 'Target language' (set to 'it'), both highlighted with orange dashed boxes. A search bar labeled 'Search a term' contains the placeholder 'search...'. Below this are two input fields: 'Term (source)' containing 'wine' and 'Term (target)' containing '- (add here) -'. At the bottom, there is a 'Categories' section with tabs for 'Formal features', 'Semantics', 'Variation', and 'Usage'.

Compile Record 3/6

- Search the term previously added:

The screenshot shows the 'FAIR Term' interface with a dark sidebar on the left containing navigation options: 'Create new term', 'Compile record', 'Download TBX', 'Download TSV', and a 'Save' button. The main content area is divided into several sections:

- Source language:** A dropdown menu with 'en' selected.
- Target language:** A dropdown menu with 'it' selected.
- Search a term:** A dropdown menu with 'wine' selected, highlighted by an orange dashed box.
- Term (source):** A text input field containing 'wine'.
- Term (target):** A text input field containing '- (add here) -'.
- Categories:** A row of tabs: 'Formal features', 'Semantics', 'Variation', and 'Usage'.

Compile Record 4/6

- Then, you can start the compilation of the bilingual record :
 - You can add the target term at any time
 - You have the same data categories for the source term (left) and the target term (right)
 - You can freely decide the data category to focus on first

The screenshot displays the FAIR Term interface. On the left, a dark sidebar contains navigation options: 'Create new term', 'Compile record', 'Download TBX', and 'Download TSV', along with a 'Save' button. The main content area is divided into several sections. At the top, 'Source language' is set to 'en' and 'Target language' is set to 'it'. Below this, a 'Search a term' field contains 'wine'. The 'Term (source)' field also contains 'wine', while the 'Term (target)' field is empty and contains the placeholder '- (add here) -'. At the bottom, a 'Categories' section is highlighted with an orange dashed box, showing tabs for 'Formal features', 'Semantics', 'Variation', and 'Usage'.

Compile Record 5/6

- The data categories (bilingual visualisation) are organised in 4 panels:

The screenshot displays the 'FAIR Term' interface. On the left is a dark sidebar with navigation options: 'Create new term', 'Compile record', 'Download TBX', 'Download TSV', and a 'Save' button. The main content area is divided into several panels:

- Source language:** A dropdown menu with 'en' selected.
- Target language:** A dropdown menu with 'it' selected.
- Search a term:** A dropdown menu with 'wine' selected.
- Term (source):** A text input field containing 'wine'.
- Term (target):** A text input field containing '- (add here) -'.
- Categories:** Four buttons labeled 'Formal features', 'Semantics', 'Variation', and 'Usage'. Each button is highlighted with a colored dashed border: orange for 'Formal features', red for 'Semantics', blue for 'Variation', and pink for 'Usage'.

Compile Record 6/6

- But before describing them ... remember to click on the “save” button, once you have filled in each panel, not to lose your work!

The screenshot displays the 'FAIR Term' interface. On the left, a dark sidebar contains navigation options: 'Create new term', 'Compile record', 'Download TBX', and 'Download TSV'. The 'Save' button is highlighted with a red circle and a red arrow. The main content area is divided into several sections: 'Source language' (en) and 'Target language' (it) dropdowns; 'Search a term' (wine) dropdown; 'Term (source)' (wine) and 'Term (target)' (- (add here) -) text boxes; and 'Categories' (Formal features, Semantics, Variation, Usage) tabs.

Data Categories

Data Categories

- FAIRterm data categories represent a set of information to be entered for the source term and target term
- For visualisation purposes, they are organised in 4 panels (formal features, semantics, variation and usage)
- They were extracted from the Data Category Repository of the TriMED resource which can be consulted, for a detailed description, at the following link:
https://shiny.dei.unipd.it/TriMED/data_category_repository/

For more information about the TriMED project see: <https://shiny.dei.unipd.it/TriMED/>

First panel: Formal Features

- Part of speech
- Notes (term) providing further information

The screenshot shows the IATE search interface. The search term 'wine' is entered in the search box. The results show a table with columns for source language, target language, and term. The first result is 'beverage' with the IATE identifier '1617627' circled in black. An arrow points from the text 'Notes (term) providing further information' to the '1617627' identifier.

Source language	Target language	Term	Notes	COM
en	it,la,mul	wine	***	COM
it		vino	***	COM
la		vinum	***	COM

- IATE identifier: if applicable, the identifier provided on the IATE database corresponding to the analysed term

Second panel: Semantics 1/2

- Definition of the term
- External cross-ref (definition): URL of external resource where the definition was extracted
- Source (definition): a complete citation of the bibliographic information pertaining to a document or other resource

Second panel: Semantics 2/2

- Notes (definition): any comment you consider relevant providing further information on the term definition
- Synonym(s) of the analysed term
- Quasi-synonym(s) of the analysed term

Third Panel: Variation 1/2

- Common name: the equivalent for an international scientific term that is used in general discourse in a given language
- Scientific name: the scientific equivalent used in specialised context
- e.g.: “Mountain laurel” as the common name opposed to the international scientific name “*Kalmia latifolia*”

Third Panel: Variation 2/2

- Orthographic variant of the analysed term: e.g, “catalogue” (GB), “catalog” (US)
- Acronym of the analysed term
- Abbreviation of the analysed term (e.g. “adjective” abbreviated with “adj.”)

Fourth Panel: Usage 1/2

- Subject field: the domain of the analysed term
- Subdomain: the sub-domain of the analysed term

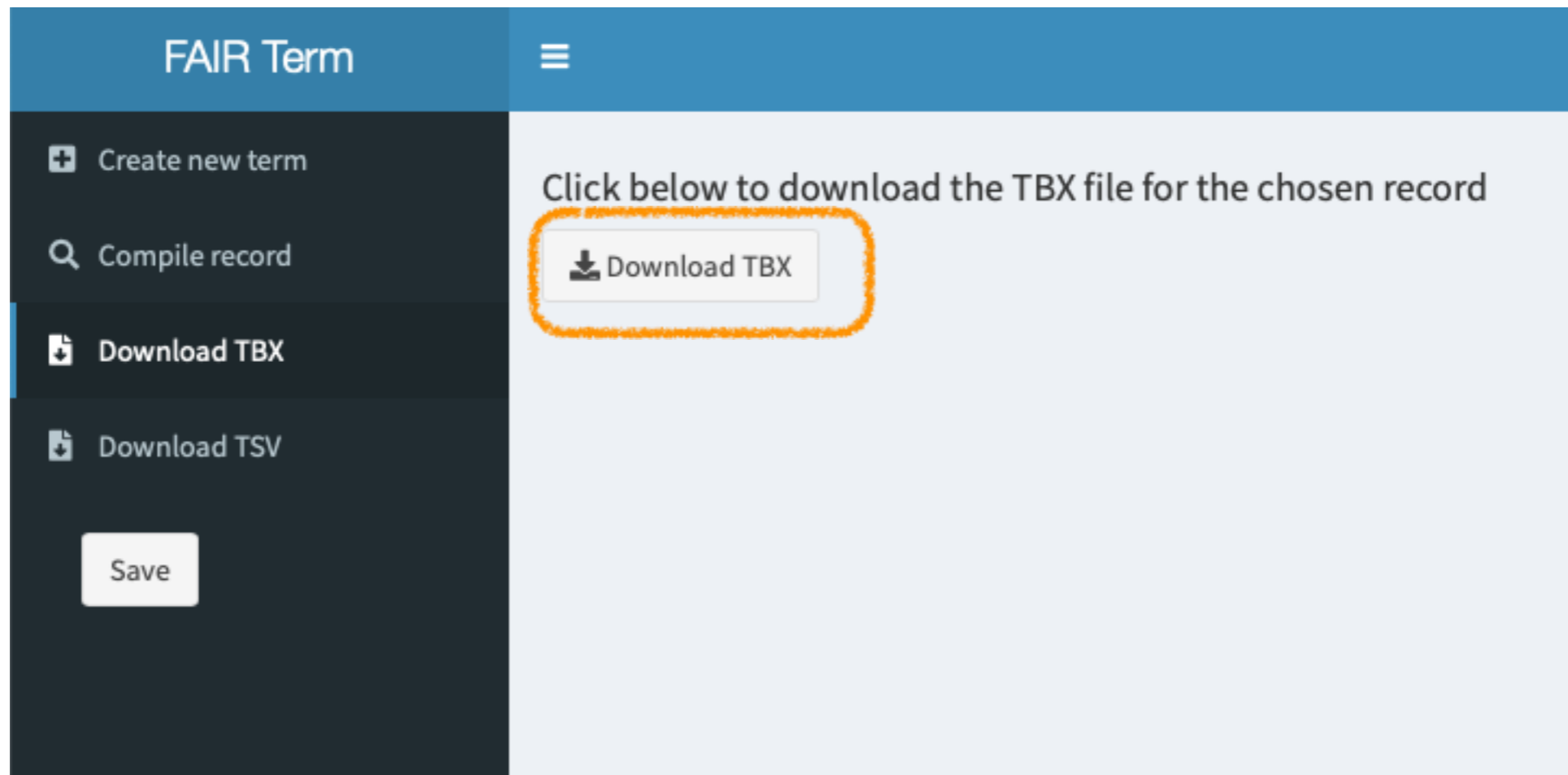
Fourth Panel: Usage 2/2

- Context of the analysed term
- External cross-ref (context): URL of external resource where the context was extracted
- Source (context): a complete citation of the bibliographic information pertaining to a document or other resource

Download records

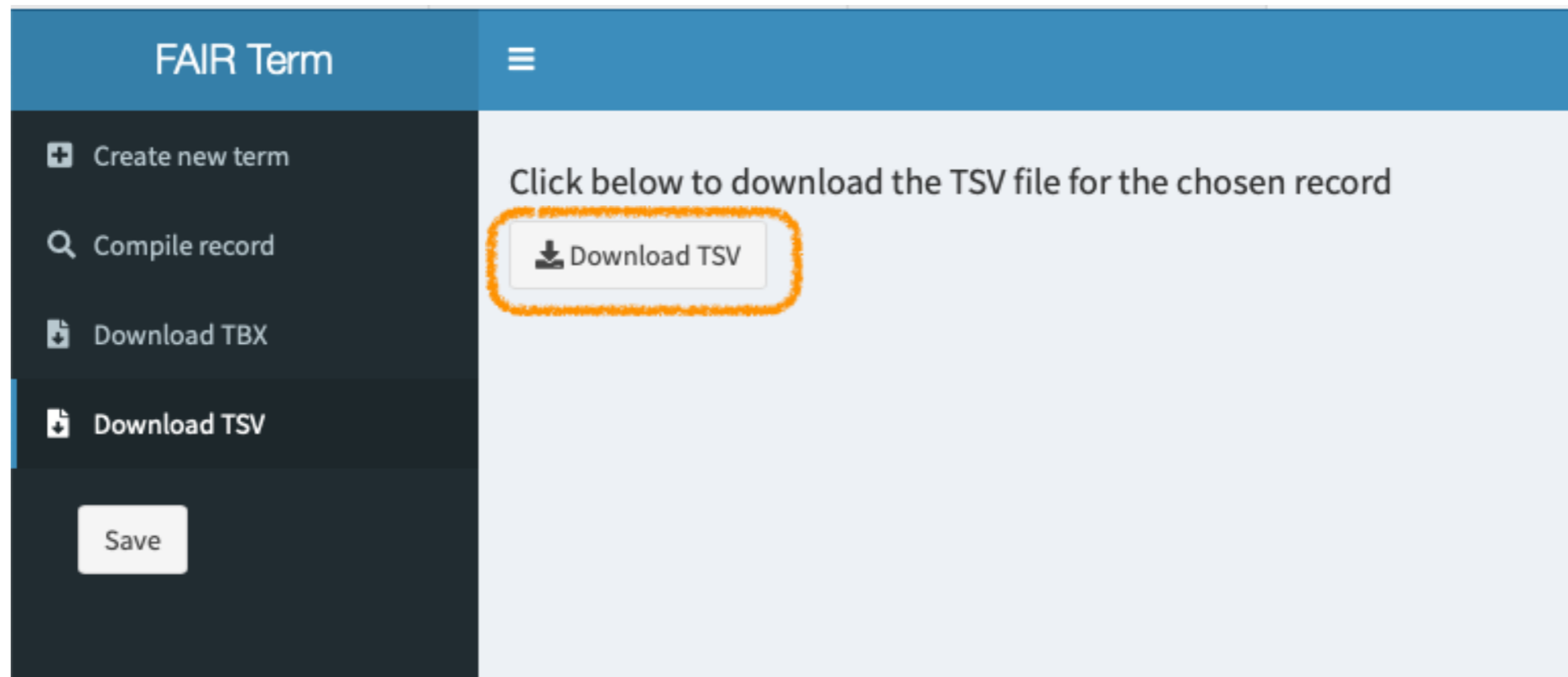
Download TBX

- You can export your terminological data in the TermBase Exchange (TBX) standard format:



Download TSV

- You can export your terminological data in the Tab-separated value (TSV) format:



Logout

Logout

- Finally, to exit the application click on the logout icon at the bottom right corner:

The screenshot displays the FAIR Term application interface. On the left, a dark sidebar contains navigation options: 'Create new term', 'Compile record', 'Download TBX', and 'Download TSV', along with a 'Save' button. The main content area features a form with a dropdown menu for 'Source language of your term' (set to 'en') and a text input for 'Term' (containing 'wine'). Below the form is an 'Add new term' button. In the bottom right corner, a 'Logout' button with a right-pointing arrow icon is highlighted with an orange dashed border. A plus sign icon is visible below the Logout button.

Technical aspects

FAIRterm: Technical Aspects 1/7

- **Data saving**
 - The Web app does not automatically save the data
 - We suggest to click on the “save” button when switching from one tab to another

FAIRterm: Technical Aspects 2/7

- **Disconnection**
 - The Web app “falls asleep” after 10 minutes of inactivity
 - If you are browsing other web pages, it is important to 1) save your data, 2) log out of the application and 3) log back in later

FAIRterm: Technical Aspects 3/7

- **Not ubiquitous**
 - The Web app is not designed to recognise the same user in different places at the same time
 - It is important to avoid accessing the application through multiple tabs of the same browser or different browsers
 - Consequences: if you click save on one browser (or tab) you will overwrite any work done on another browser (or tab)

FAIRterm: Technical Aspects 4/7

- **Logout**
 - To log out, it is advisable to click on the exit icon and not to close the browser

FAIRterm: Technical Aspects 5/7

- **Backup**
 - For server space reasons, we keep all your terminological backups (every click on the save button generates a backup) for 7 days
 - We strongly recommend that you save a copy of your data once you finish your record locally (download TBX or TSV)

FAIRterm: Technical Aspects 6/7

- **Excel record**
 - For any technical problem you can contact us and in the meantime you can use the FAIRterm compliant Excel sheet template.

FAIRterm: Technical Aspects 7/7

- **Compilation**
 - At the moment, the user can only access his/her own data
- **Consultation**
 - We will shortly provide a link that allows the open consultation of all the records compiled for each YourTerm project

Thank you for your attention!

Federica Vezzani

federica.vezzani@unipd.it

Department of Linguistic and Literary Studies
University of Padua